

УДК 811.11

ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ SCHWARZ

А.И. КОВЯКО

(Представлено: Л.И. СЕМЧЁНОК)

Рассмотрены специфические особенности лингвоцветовой картины мира немецких фразеологизмов, в состав которых входит колороним *schwarz*. Данное цветообозначение относится к числу доминирующих в составе немецких фразеологизмов. Семантический анализ фразеологических словосочетаний свидетельствует не только о преобладании негативных коннотаций исследуемого колоронима, но и выявляет ряд отличительных моментов в русско- и немецкоязычной цветовых картинах мира.

Феномен цвета сопровождает современного человека везде и повсюду. Наше зрительное восприятие окружающего мира начинается именно с него. Зачастую от цветовой гаммы напрямую зависят наше настроение, наши эмоции и даже физическое самочувствие людей. Именно поэтому сегодня столь популярны исследования в области цвета в психологии. Однако часто в своих работах специалисты-психологи игнорируют глубинный, исторический и культурный опыт человечества в области цветообозначений, закрепившийся в языковой картине мира. В то же время, языковая картина есть ни что иное как «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [1, с. 154].

Образ мира того или иного языкового сообщества находит свое отражения на всех уровнях вербальной знаковой системы: фонетическом, морфологическом, лексическом, грамматическом и стилистическом. Однако особенно ярко культурно-ментальная особенность носителей языка заявляет о себе в тех языковых единицах, что носят эталонный, стереотипный характер в силу своей устойчивости и архетипичности. Именно во фразеологизмах, пословицах и поговорках закрепляется в наиболее доступной форме культурно-исторический опыт познания действительности народа-носителя языка, фиксируется наиболее релевантная для него информация.

Одной из отличительных особенностей фразеологической картины мира является то, что она не просто аккумулирует знания об окружающем мире, но является результатом их образного переосмысления и презентации. Для обнаружения специфических особенностей цветового мировосприятия носителей немецкого языка были проанализированы фразеологические единицы с компонентом цветообозначения обнаруженные нами методом сплошной выборки в немецком словаре Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (Der Duden in 12 Bänden) [2]. Проведенный анализ позволил выявить количественное соотношение основных цветообозначений и определить группу доминирующих колоронимов. Так, в состав немецких фразеологизмов чаще всего входят цветообозначения *schwarz* (черный) – 22 %, *grün* (зеленый) – 22% и *weiß* (белый) – 18 % (рис. 1).

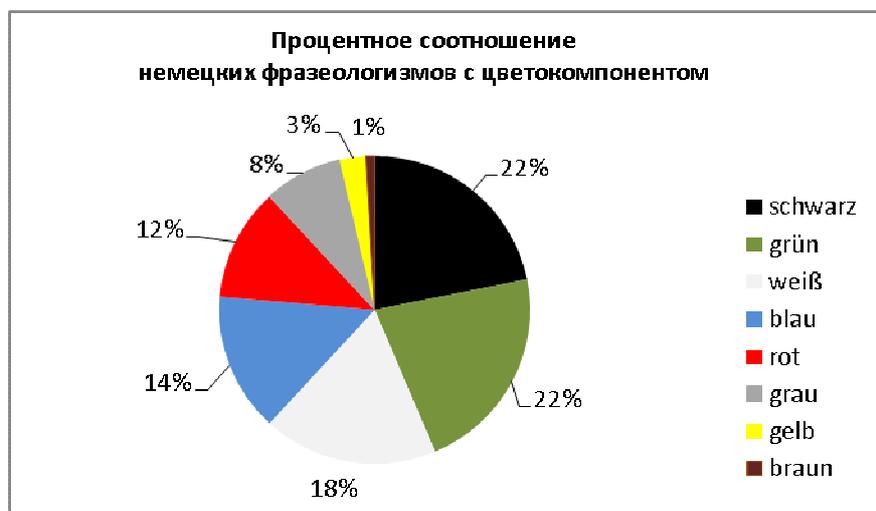


Рис. 1. Соотношение немецких фразеологизмов с цветообозначениями

Обратимся к анализу одного из доминирующих цветообозначений, лежащих в основе фразеологической картины мира носителей немецкого языка. Большинство фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент *schwarz*, обладают негативной окраской (70%). Как правило, черный цвет несет в себе информацию о печали, о фактах отрицательного характера и страданиях. Сюда мы можем отнести фразеологические единства: *j-m den schwarzen Peter zuschieben / zuspiesen* – *подсовывать кому-л. неприятное дело, ловко сваливать вину (или ответственность) на кого-л.*; *alles durch die schwarze Brille sehen* – *быть пессимистом*. Так, значение фразеологизма «*j-m den schwarzen Peter zuschieben/ zuspiesen*» происходит от названия любимой детской игры в карты. Её суть состоит в том, чтобы собирать парные карты и сбрасывать их, если они появились. После этого нежелательную карту («черного Петера») можно передать игроку слева. Игра продолжается до тех пор, пока в игре не останется один игрок с пиковым тузом, он то и есть «черный Петер». Иначе говоря, чтобы обеспечить себе выигрыш игрок должен «подставлять под удар» своего соседа. Цветообозначение «чёрный» используется здесь и как символическое обозначение крайней степени отрицательных эмоций, испытываемых проигравшим, и как этическая оценка поведения остальных участников игры по отношению друг к другу [3].

Фразеологизм «*sich schwarz ärgern*» появляется в литературном немецком языке с конца XVIII века и отражает исторический опыт данного языкового сообщества периода позднего Средневековья. Источником смысловых ассоциаций выступал в данном случае внешний вид человека, умершего от бубонной чумы, свирепствующей в Европе в середине XIV столетия. Труп человека, заболевшего чумой, покрывался черными пятнами. Цветообозначение «черный», таким образом, приобрело со временем дополнительное символическое значения «чего-то больного, противоестественного». Используемый и сегодня фразеологизм «*sich schwarz ärgern*» опирается в своем глубинном смысле именно к тем слоям коллективной памяти, в которых «черный» ассоциируется с болезнью и смертью. Именно через колороним «*schwarz*» обнаруживается национальная специфика отношения к лицу, испытывающему чувство злости. Охватывающий человека гнев воспринимается представителями немецкого культурного сообщества как состояние страшной болезни, неминуемо ведущий к разрушению. Сходную этимологию наблюдаем и у фразеологизма *warten können, bis man schwarz wird* – *ждать до самой смерти*. Своими корнями он также уходит в Средневековье, где в прямом смысле обозначал «ждать, пока не умрешь от чумы». В своем переносном значении выражение это обозначает «бесконечное ожидание чего-либо». И вновь колороним «*schwarz*» обретает негативную коннотацию, будучи использованным для выражения несбыточных надежд и ожиданий. Отрицательный (негативный) вектор развития оценочного компонента фразеологизма *j-m nicht das Schwarze unter dem Fingernagel gönnen* – *незлюбить кого-либо* также продиктован коннотационными смыслами колоронима «*schwarz*», служащего для обозначения чего-то незавидного, непристойного. Иначе обстоит дело с фразеологическим единством *j-m wird es Schwärze vor den Augen* – *упасть в обморок*. Входящий в его состав колороним утрачивает своё оценочное значение и используется в современном языке для описания физического состояния человека [3].

Количественное преобладание отрицательных ассоциаций (64%) в отношении колоронима «*schwarz*» было обнаружено нами и в группе фразеологических сочетаний. Сюда относится и оставшаяся навеки в народной памяти «черная смерть» – *der schwarze Tod* (чума), и фразеологическое словосочетание *die schwarze Kunst* – *колдовство*. Колороним «*schwarz*» входит в состав последнего в качестве семантически преобразованного компонента, утрачивает свою цветовую семантику и служит для обозначения «чего-то нелегального, запрещенного». Согласно христианскому вероучению, колдовство связывали с одержимостью дьяволом, а людей, занимающихся магией, обвиняли в сношении с темными силами и подвергали различного рода репрессиям. Семантическая отдельность компонентов сказывается здесь, прежде всего, в том, что при всем отрицательном отношении к чудесам чародейства, деяния колдунов воспринимались как особое искусство (*Kunst*), доступное далеко не каждому человеку. Такое двойное отношение к магии – свидетельство долгого исторического развития немецкой культурной традиции – от варварства к христианству. Перенос смысла, а вместе с ним и негативной окраски по принципу аналогии наблюдаем и в случае с фразеологизмом *das schwarze Schaf* – *паршивая овца*. Дело в том, раньше для овцевода появление на свет черных овец считалось неудачей, так как мех белых животных был гораздо дороже, т.е. черная овца была признаком некоего брака и их отбирали отдельно. И если русская культурная традиция фиксировала в народной памяти опасность содержания больного животного (паршивой овцы, то есть животного, кожные покровы и мех которого поражены паршой), то для немца на первый план выдвигалась товарная ценность домашнего скота [3].

Дуалистическая природа человеческого мышления находит свое отражение и в бинарной оппозиции «добро-зло, светлый-темный», представленной через фразеологические сочетания: *die schwarze Liste* – *черный список* и *die weiße Liste*. Фразеологизм *die schwarze Liste* уходит своими корнями во времена правления династии Тюдоров. Именно тогда английский король Генрих VIII Тюдор (1491-1547) составлял список тех, кого следовало наказать в книге черного цвета. В современном немецком языке, в отли-

чи от русского, встречаем антонимичное ему сочетание *die weiße Liste* – «белый список», возникшее по принципу аналогии.

Семантический сдвиг в сторону положительного полюса имеет место в случае с включением колоронима *schwarz* в состав фразеологического сочетания *schwarze Zahlen*, обозначающего сегодня *прибыль*. Раньше традиционно убытки записывались в бухгалтерских книгах красными чернилами, а доходы, соответственно, черными. Этим и объясняется благосклонное отношение представителей мира экономики и бизнеса к колорониму *schwarz*. Формирование подобной положительной коннотации цветообозначения «черный» наблюдаем в современном русском языке, активно осваивающем англоязычное заимствование *черная пятница – день больших скидок* [4].

Особой образностью выделяется фразеологическое единство *ins Schwarze treffen* – *попасть в точку*, пришедшее в немецкий язык в начале XIX ст. Черный цвет номинирует в нём центральную часть мишени, попасть в которую представляется особенно трудным. Но если немцы в качестве показателя меткости стреляющего (а по аналогии с ним затем и говорящего) обозначают колоронимом центр мишени, то русская идиома «попасть в яблочко» отсылает нас непосредственно к более брутальным охотничьим нравам. «Попасть в яблочко» значит проявить чудеса меткости и выстрелить в самый глаз (глазное яблоко) животного, чтобы сохранить целой его шкуру [3].

Метафорических перенос лежит в основе возникновения еще одного немецкого фразеологизма – *das schwarze Brett* – *доска (для) объявлений*. Традиция вывешивания информационных сообщений на досках темного цвета уводит нас на несколько столетия назад, когда в качестве наиболее приемлемого места для обнародования важной информации выбиралось какое-либо дерево в центре общины. Как известно, кора большинства древесных пород, произрастающих на немецкой территории, имеет темный цвет, отсюда и традиционное предпочтение в выборе темных досок для организации информационного пространства.

В данной статье мы остановились лишь на некоторых отличительных особенностях лингвоцветовой картины мира немецких фразеологизмов, в состав которых входит колороним *schwarz*. Однако и имеющегося семантического анализа оказалось достаточно, чтобы говорить о преобладании негативных коннотаций данного колоронима в составе немецких фразеологизмов и нередких случаях несовпадения лингвоцветовой картины мира немецкого и русских языков. Полученные результаты представляются особенно ценными, так как речь идет об одном из тех цветообозначений, что доминируют в составе немецких фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович. – М. : Флинта ; Наука, 2013. – 632 с.
2. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (Der Duden in 12 Bänden). Mannheim / Leipzig: Meyers Lexikoverlag, 1998 – 864 s.
3. Redensarten-Index [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>. – Дата доступа: 15.05.2016.
4. DeutschDudenonline [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/woerterbuch>. – Дата доступа: 20.04.2016.